

**Table 7.** Linguistic features of Joke 4 and its Russian translations**Таблица 7.** Лингвистические характеристики шутки 4 и ее переводов на русский язык

| <b>Confusion categories</b> | <b>Confusion parameters</b>     | <b>English (original joke)</b> | <b>Translation 1 (AI)</b> | <b>Translation 2 (HT)</b> | <b>Translation 3 (AI)</b> | <b>Translation 4 (HT)</b> |
|-----------------------------|---------------------------------|--------------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|
| Text                        | No. of sentences                | 2                              | 3                         | 2                         | 2                         | 3                         |
|                             | Average sentence length (words) | 12                             | 5.3                       | 10.5                      | 5.3                       | 6.7                       |
| Punctuation marks           | Question mark                   | 1                              | 1                         | 1                         | 1                         | 1                         |
|                             | Exclamation mark                | 0                              | 1                         | 1                         | 1                         | 0                         |
|                             | Comma                           | 2                              | 0                         | 0                         | 0                         | 0                         |
|                             | Inverted commas                 | 4                              | 4                         | 4                         | 4                         | 4                         |
|                             | Colon                           | 0                              | 2                         | 2                         | 2                         | 2                         |
|                             | Full stop                       | 1                              | 1                         | 1                         | 1                         | 2                         |
| Repetitiveness              | Unique 1-grams                  | 23                             | 16                        | 21                        | 16                        | 19                        |
|                             | Word frequency assessment (3K)  | 0.46                           | 0.44                      | 0.81                      | 0.44                      | 0.53                      |
|                             | Word frequency assessment (5K)  | 0.96                           | 0.44                      | 0.86                      | 0.44                      | 0.58                      |
|                             | Word frequency assessment (10K) | 1                              | 0.44                      | 0.91                      | 0.5                       | 0.68                      |
| Emotional semantics         | Sentiment score                 | -0.54 (NEG)                    | +0.82 (POS)               | +0.68 (POS)               | +0.82 (POS)               | +0.75 (POS)               |
| Readability                 | Automated readability index     | 5.18 (fairly easy)             | 6.04 (fairly easy)        | 4.01 (easy)               | 4.17 (easy)               | -1.26 (extremely easy)    |
|                             | Grade level                     | 5                              | 4-6                       | 4-6                       | 4-6                       | 1                         |
|                             | Age range                       | 10-11                          | 9-11                      | 9-11                      | 9-11                      | 4-6                       |
|                             | Flesch-Kincaid score            | 3.84                           | 6.48                      | 1.41                      | 4.22                      | -0.83                     |
|                             | Coleman-Liau index              | 5.01                           | 3.6                       | 3.38                      | 2.37                      | -1.75                     |
| Part-of-speech (POS)        | Analyticity index               | 0.33                           | 0.06                      | 0.24                      | 0.06                      | 0.25                      |
|                             | Verbality index                 | 0.25                           | 0.31                      | 0.24                      | 0.31                      | 0.15                      |
|                             | Substantivity index             | 0.25                           | 0.25                      | 0.14                      | 0.25                      | 0.25                      |
|                             | Adjectivity index               | 0.13                           | 0                         | 0                         | 0                         | 0.05                      |
|                             | Pronominality index             | 0.21                           | 0.19                      | 0.33                      | 0.38                      | 0.3                       |
|                             | Autosemanticity index           | 0.5                            | 0.75                      | 0.48                      | 0.63                      | 0.5                       |
| Humour                      | Humorous effect type            | Semantic                       | Semantic                  | Semantic                  | Semantic                  | Semantic                  |
|                             | Humorous effect rating          | N/A                            | 10,00%                    | 62,00%                    | 12,00%                    | 16%                       |
|                             | Solution classification type    | N/A                            | 2                         | 2                         | 2                         | 3                         |